

◎アジア生産性機構の特権及び免除に関する日本国政府と
アジア生産性機構との間の協定

(略称) APOとの特権免除協定

昭和四十二年四月五日 東京で署名
昭和四十二年六月十四日 国会承認
昭和四十二年七月十八日 受諾の閣議決定
昭和四十二年七月二十日 受諾の通告
昭和四十二年七月二十日 効力発生
昭和四十二年七月二十日 公布及び告示
(条約第五号)

目 次

ページ

前 文	五七五
第一 条 定 義	五七五
第二 条 法 人 格	五七六
第三 条 機構の本部の構内	五七六
第四 条 財産、基金及び資産	五七七
第五 条 通信に関する便益	五七九
第六 条 加盟政府の代表者	五七九
第七 条 職員	五八一
AP O との特権免除協定	五七三

第八條	機構のための任務を行なう専門家	五八四
第九條	入国に関する便益	五八五
第十條	特権の濫用	五八六
第十一條	紛争の解決	五八七
第十二條	最終規定	五八七
末文		五八八

アジア生産性機構の特権及び免除に関する日本国政府と
アジア生産性機構との間の協定

日本国政府及びアジア生産性機構は、

アジア生産性機構規約第四十条の規定を想起し、

アジア生産性機構の本部が日本国の領域内に置かれてゐるこ
とを考慮し、

日本国の領域におけるアジア生産性機構の特権及び免除に関
する事項を規定することを希望して、

次のとおり協定した。

第一条 定義

この協定の適用上、

(a) 「機構」とは、アジア生産性機構をいう。

(b) 「本部の構内」とは、機構が公の目的にあてるため恒久
的又は暫定的に占有する建物又は建物の一部をいう。

(c) 「加盟政府」とは、アジア生産性機構規約の当事者であ
る政府をいう。

A P O との特権免除協定

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN
AND THE ASIAN PRODUCTIVITY ORGANIZATION
REGARDING PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF
THE ASIAN PRODUCTIVITY ORGANIZATION

The Government of Japan and the Asian Pro-
ductivity Organization,

Recalling the provisions of Article 40 of
the Convention on the Asian Productivity
Organization,

Considering that the headquarters of the
Asian Productivity Organization is located in
the territory of Japan, and

Desiring to regulate the affairs relating
to the privileges and immunities of the Asian
Productivity Organization in the territory of
Japan,

Have agreed as follows:

Article I

Definitions

For the purpose of this Agreement:

(a) the expression "the Organization"
means the Asian Productivity Organiza-
tion;

(b) the expression "headquarters premises"
means any building or part of a build-
ing occupied permanently or temporarily
by the Organization for its official
purposes;

(c) the expression "Members" means the
Governments which are parties to the
Convention on the Asian Productivity
Organization;

(d) 「機構が招集する会合」とは、機構が招集する理事会及び執行委員会の会合をいう。

(e) 「加盟政府の代表者」とは、(d)にいう会合に出席する代表団のすべての理事、理事代理及び顧問をいう。

第二条 法人格

法人格

機構は、法人格を有し、次の能力を有する。

- (a) 契約すること。
- (b) 不動産及び動産を取得し、及び処分すること。
- (c) 訴えを提起すること。

第三条 機構の本部の構内

機構の本部の構内

機構の本部の構内は、不可侵とする。日本国の当局は、機構の事務局長又はその代理の者の同意又は要請がある場合を除くほか、公務の遂行のため本部の構内に立ち入つてはならない。ただし、日本国の当局が防火上若しくは衛生上の管理に関連して機構の本部の構内に立ち入る場合又は緊急事件が既に発生し若しくは発生しようとしていることを日本国の当局が信ずるに足る合理的な理由がある場合には、事務局長の同意があつたものとみなす。

- (d) the expression "meetings convened by the Organization" means meetings of the Governing Body and of the Executive Board convened by the Organization;
- (e) the expression "representatives of Members" shall be deemed to include all Directors, alternate Directors and advisors of delegations participating in the meetings referred to in subparagraph (d) above.

Article 2

Juridical Personality

The Organization shall possess juridical personality. It shall have the capacity:

- (a) to contract;
- (b) to acquire and dispose of movable and immovable property;
- (c) to institute legal proceedings.

Article 3

The Headquarters Premises of the Organization

The headquarters premises of the Organization shall be inviolable. The authorities of Japan shall not enter the headquarters premises to exercise the official duties, except with the consent or at the request of the Secretary-General of the Organization or his deputy. The consent of the Secretary-General shall, however, be presumed in the event that the authorities of Japan enter the headquarters premises in connection with the fire prevention or sanitary regulations or in the event that the authorities of Japan have

第四条 財産、基金及び資産

1 機構並びに、所在地及び占有者のいかなを問わず、その財産及び資産は、機構が免除を明示的に放棄した特定の場合を除くほか、裁判所の訴訟手続の免除を享有する。もつとも、免除の放棄は、判決の執行についての免除の放棄をも意味するものではなく、判決の執行についての免除の放棄のためには、別にその放棄をすることを必要とするものと了解される。

2 機構の財産及び資産は、所在地及び占有者のいかなを問わず、機構の事務局長の同意のある場合又は事務局長が同意した条件に基づく場合を除くほか、行政上、司法上又は立法上の措置のいずれかによる捜索、押収、徴発、没収、取用その他の形式の干渉を免除される。

3 1及び2の規定は、車両によつて生じた損害について第三者が提起する民事訴訟手続には適用しない。

4 (a) 機構の記録及び一般に機構が所有し又は保管する公文書は、不可侵とする。

(b) 機構の職員の私的な書類は、公文書が保管されている場所から完全に区別された場所に保管しなければならない。

APOとの特権免除協定

reasonable cause to believe that an emergency has occurred or is about to occur in the headquarters premises.

Article 4
Property, Fund and Assets

1. The Organization, its property and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from proceedings in the courts except in so far as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall imply waiver of immunity in respect of the execution of judgement, for which a separate waiver shall be necessary.

2. The property and assets of the Organization, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, seizure, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by administrative, judicial or legislative action, except with the consent of or under the conditions agreed to by the Secretary-General of the Organization.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 above shall not apply in case of civil proceedings brought by a third party in respect of damage caused by a vehicle.

4. (a) The archives of the Organization and in general all official papers and documents belonging to it or held by it shall be inviolable.

(b) The private papers of the officials of the Organization shall be held in a place entirely separate from the place where the official papers and documents are held.

APO との特権免除協定

五七八

- 5 機構は、財政上のいかなる種類の管理、規制又はモラトリアムによつても制限されることなく、
 - (a) 基金又はいかなる通貨をも保持し、及びいかなる通貨の勘定をも設けることができる。
 - (b) 基金又は通貨を日本国内において又は日本国と他の国との間で移動し、及びその保持する通貨を他の通貨と交換することができる。
- 6 機構は、5 に定める権利を行使するにあつては、日本国の法令が定める手続に従うものとし、また、日本国政府の申入れに対して、機構の利益を害することなくこの申入れを実施することができると思える限り、妥当な考慮を払わなければならない。
- 7 機構及びその資産、収入その他の財産は、
 - (a) 事実上公益事業の使用料に過ぎない税を除くほか、すべての直接税を免除される。
 - (b) 機構が公用のために輸入し又は輸出する物品に関しては、関税並びに輸入及び輸出に対する禁止及び制限を免除される。もつとも、この免除を受けて輸入した物品は、日本国政府と合意した条件によるものでなければ、日本国において売却しないものと了解される。
 - (c) 機構が公用のために輸入し又は輸出する刊行物に關しては、関税並びに輸入及び輸出に対する禁止及び制限を免除

5. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind,
 - (a) the Organization may hold funds or currency of any kind and operate accounts in any currency;
 - (b) the Organization may freely transfer its funds or currency within the territory of Japan, from Japan to another country and vice versa, and convert any currency held by it into any other currency.
6. In exercising the rights as provided for in paragraph 5 above, the Organization shall comply with the formalities laid down in national laws of Japan and shall pay due regard to any representations made by the Government of Japan in so far as it is considered that effect can be given to such representations without detriment to the interests of the Organization.
7. The Organization, its assets, income and other property shall be:
 - (a) exempt from all direct taxes except those which are, in fact, no more than charges for public utility services;
 - (b) exempt from customs duties and from prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Organization for its official use; it is understood, however, that articles imported under such exemption shall not be sold in Japan except under conditions agreed to with the Government of Japan;
 - (c) exempt from customs duties and from prohibitions and restrictions on im-

される。

8 機構は、原則として、消費税並びに動産及び不動産の売却に対する租税でその価格の一部をなすものの免除を要求しない。もつとも、日本国政府は、機構が公用のために財産の重要な購入を行なうに際しこれに前記の租税を課し、又は課することができるときには、可能な限りこれらの租税を免除するために適当な行政的措置をとるものとする。

第五条 通信に関する便益

機構は、その公用通信に関して、日本国の領域において、かつ、日本国が当事国である国際条約、規則及び取極に抵触しない限り、郵便及び電気通信に対する優先権、料金及び課金について、日本国政府が他のいずれかの国際機関に与える待遇よりも不利でない待遇を享有する。

第六条 加盟政府の代表者

1 機構が招集する会合における加盟政府の代表者は、機構の特権又は免除を放棄した特定の場合を除くほか、その任務の遂行中次の特権及び免除を享有する。

A P O との特権免除協定

ports and exports in respect of its publications imported or exported by the Organization for its official use.

8. While the Organization will not, as a General rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property which form part of the price to be paid, nevertheless when the Organization is making important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, the Government of Japan will, whenever possible, make appropriate administrative arrangements for exemption from such duties or taxes.

Article 5

Facilities in respect of Communications

In respect of its official communications the Organization shall, in the territory of Japan and in so far as may be compatible with any international conventions, regulations and arrangements to which Japan is a party, enjoy treatment not less favorable than that accorded by the Government of Japan to any other international organization, in the matter of priorities, rates and taxes for post and telecommunications.

Article 6

Representatives of Members

1. Except in so far as in any particular case any privilege or immunity is waived by the Organization, representatives of Members at meetings convened by the Organization shall, while exercising their functions, enjoy the following privileges and immunities;

通信に
する便
益

加盟政
府の代
表者

- (a) 身柄の逮捕又は抑留及び手荷物の押収の免除並びに、公的資格で行なつた口頭又は書面による陳述及びすべての行動に関して、裁判所の訴訟手続（車両によつて生じた損害について第三者が提起する民事訴訟手続を除く。）の免除
- (b) すべての書類及び文書の不可侵
- (c) 自己及び配偶者に関して、出入国制限及び外国人登録の免除
- (d) 通貨又は為替の制限に関して、他のいずれかの国際機関の加盟国の代表者に与えられる便益よりも不利でない便益
- (e) 手荷物の通関に関して、他のいずれかの国際機関の加盟国の代表者で同等の地位にあるものに与えられる免除及び便益よりも不利でない免除及び便益
- (f) 他のいずれかの国際機関の加盟国の代表者で同等の地位にあるものに与えられる特権、免除及び便益よりも不利でないその他の特権、免除及び便益であつて、前各号の規定に矛盾しないもの。ただし、輸入貨物（手荷物の一部としての輸入貨物を除く。）に対する関税又は消費税若しくは取引税の免除を要求する権利は、有しない。

- (a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage and, in respect of words spoken or written and all acts done by them in their official capacity, immunity from proceedings in the courts except civil proceedings brought by a third party in respect of damage caused by a vehicle;
- (b) inviolability for all papers and documents;
- (c) exemption in respect of themselves and their spouses from immigration restrictions and from alien registration;
- (d) in respect of currency or exchange restrictions, facilities not less favorable than those accorded to representatives of members of any other international organization;
- (e) in respect of customs clearance of their personal baggage, immunities and facilities not less favorable than those accorded to representatives of comparable rank of members of any other international organization;
- (f) other privileges, immunities and facilities, not inconsistent with the foregoing, which shall not be less favorable than those accorded to representatives of comparable rank of members of any other international organization, except that they shall have no right to claim exemption from customs duties on goods imported (otherwise than as part of their personal baggage) or from excise duties or sales taxes.

2 公的資格で行なつた口頭又は書面による陳述及びすべての行動に関して1(a)に定める裁判所の訴訟手続の免除は、その者が加盟政府の代表者でなくなつた場合にも、引き続き与えられる。

3 なんらかの形式の課税上の取扱いが居住を条件とする場合には、機構が招集する会合における加盟政府の代表者がその任務の遂行のために日本国に滞在する期間は、居住期間と認めない。

4 特権及び免除は、加盟政府の代表者個人の一身上の便宜のために与えられるものではなく、機構に関連する任務を独立して遂行することを保障するために与えられるものである。したがつて、機構は、いずれかの代表者に与えられる免除が正義の実現を阻害するものであり、かつ、その免除が与えられる目的を害することなくこれを放棄することができると判断する場合には、その免除を放棄する権利及び義務を有する。

5 1から4までの規定は、日本国民及び日本国に通常居住する代表者に対しては適用しない。

6 機構の事務局長は、この条の規定の適用を受ける代表者の氏名及び地位をあらかじめ日本国政府に通告するものとする。

第七条 職員

A P O との特権名除協定

2. The immunity from proceedings in the courts in respect of words spoken or written and all acts done by them in their official capacity as referred to in paragraph 1 (a) above shall continue to be accorded notwithstanding that the persons concerned are no longer the representatives of Members.

3. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the representatives of Members at meetings convened by the Organization are present in Japan for the discharge of their duties shall not be considered as periods of residence.

4. Privileges and immunities are accorded to the representatives of Members not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the Organization. Consequently, the Organization shall have the right and the duty to waive the immunity of any representative in any case where, in the opinion of the Organization, the immunity would impede realization of justice and can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

5. The provisions of paragraphs 1 to 4 of this Article shall not apply to representatives who are nationals of or ordinarily resident in Japan.

6. The Secretary-General of the Organization shall, in advance, notify the Government of Japan of the names and status of the persons to whom the provisions of this Article shall apply.

Article 7 Officials

APO との特権免除協定

1 機構の職員は、機構の事務局長が特権又は免除を放棄した特定の場合を除くほか、

- (a) 公的資格で行なつた口頭又は書面による陳述及びすべての行動に関して、
- (i) 現行犯の場合及び重大犯罪を犯した場合を除くほか、身柄の逮捕又は抑留を免除される。
- (ii) 裁判所の訴訟手続（車両によつて生じた損害について第三者が提起する民事訴訟手続を除く。）を免除される。
- (b) 機構が支払つた給料及び手当に対する課税を免除される。
- (c) 配偶者及び扶養親族とともに、出入国制限、外国人登録及び国民的服役義務を免除される。
- (d) 為替の便益に関して、他のいずれかの国際機関の職員で同等の地位にあるものに与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。
- (e) 配偶者及び扶養親族とともに、国際的危機の場合における帰国の便益に関して、他のいずれかの国際機関の職員で同等の地位にあるものに与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

1. Except in so far as in any particular case any privilege or immunity is waived by the Secretary-General of the Organization, the officials of the Organization shall:

- (a) be immune, in respect of words spoken or written and all acts done by them in their official capacity,
- (i) from personal arrest or detention except if caught in act of committing an offence or if they have committed a grave offence, and
- (ii) from proceedings in the courts except civil proceedings brought by a third party in respect of damage caused by a vehicle;
- (b) be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the Organization;
- (c) be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions, alien registration and national service obligations;
- (d) be accorded in respect of exchange facilities treatment not less favorable than that accorded to officials of comparable rank of any other international organization;
- (e) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, in respect of the repatriation facilities in time of international crisis treatment not less favorable than those accorded to officials of comparable rank of any other international organization;

(f) 日本国で最初にその地位につく際に自己及び家族の使用のための家具及び日用品を無税で輸入する権利を有する。

2 1に定める特権及び免除のほか、機構の事務局長は、自己、配偶者及び未成年の子のために、他のいずれかの国際機関の事務局の長が自己、配偶者及び未成年の子のために与えられる特権、免除及び便益よりも不利でない特権、免除及び便益を与えられる。

3 特権及び免除は、機構の利益のためにのみ職員に与えられるものであつて、職員個人の一身上の便宜のために与えられるものではない。したがつて、機構の事務局長は、いずれかの職員に与えられる免除が正義の実現を阻害するものであり、かつ、機構の利益を害することなくこれを放棄することができると判断する場合には、その免除を放棄する権利及び義務を有する。機構の事務局長に与えられる免除については、機構の理事会がこれを放棄する権利及び義務を有する。

4 1(b)から(f)まで及び2の規定は、日本国民及び日本国に通常居住する職員に対しては適用しない。

5 機構の事務局長は、この条の規定の適用を受ける職員の種類を定め、その種類に含まれる職員の氏名及び住所を、正当な手続により日本国政府に通告するものとする。

APOとの特権免除協定

(f) have the right to import free of duty furniture and effects for the use of themselves and their families at the time of their first taking up their post in Japan.

2. In addition to the privileges and immunities specified in paragraph 1 above, the Secretary-General of the Organization shall be accorded on behalf of himself, his spouse and minor children, the privileges, immunities and facilities not less favorable than those accorded to the chief of the secretariat of any other international organization on behalf of himself, his spouse and minor children.

3. Privileges and immunities are accorded to officials in the interests of the Organization only and not for personal benefit of the individuals themselves. Consequently, the Secretary-General of the Organization shall have the right and the duty to waive the immunity of any official in any case where, in his opinion, the immunity would impede realization of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Organization. The Governing Body of the Organization shall have the right and the duty to waive the immunity accorded to the Secretary-General of the Organization.

4. The provisions of paragraph 1 (b) to (f) and paragraph 2 of this Article shall not apply to officials who are nationals of or ordinarily resident in Japan.

5. The Secretary-General of the Organization shall specify the categories of the officials to which the provisions of this Article shall apply, and notify, in due course, the Government of Japan of the names and addresses of the officials included in these categories.

- 6 日本国政府は、この条の規定の適用を受ける職員に対し、身分証明書を発給するものとする。

第八条 機構のための任務を行なう専門家

- 1 機構のためにその事業計画に従つて任務を遂行する専門家（第七条に規定する職員を除く。）は、任務を効果的に、かつ、独立して遂行するために必要な限度内で、任務の期間中、次の特権及び免除を与えられる。

- (a) 現行犯の場合及び重大犯罪を犯した場合を除くほか、身柄の逮捕又は抑留及び手荷物の押収の免除並びに、公的任務の遂行中に行なつた口頭又は書面による陳述及びすべての行動に関して、裁判所の訴訟手続（車両によつて生じた損害について第三者が提起する民事訴訟手続を除く。）の免除

- (b) すべての書類及び文書の不可侵

- (c) 通貨又は為替の制限に関して、他のいずれかの国際機関の専門家に与えられる便益よりも不利でない便益

- (d) 手荷物の通関に関して、可能な限りの免除及び便益

6. The Government of Japan shall issue identification cards to the officials to whom the provisions of this Article shall apply.

Article 8 Experts on Mission for the Organization

1. Experts (other than officials mentioned in Article 7) performing their missions for the Organization in accordance with its program shall, in so far as it is necessary for the effective and independent exercise of their functions and during the period of their missions, be accorded the following privileges and immunities:

- (a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage except if caught in act of committing an offence or if they have committed a grave offence and, in respect of words spoken or written and all acts done by them in the course of performing their official functions, immunity from proceedings in the courts except civil proceedings brought by a third party in respect of damage caused by a vehicle;

- (b) inviolability for all papers and documents;

- (c) in respect of currency or exchange restrictions, facilities not less favorable than those accorded to experts of any other international organization;

- (d) immunity and facilities in so far as possible in respect of customs clearance of their personal baggage.

2 公的任務の遂行中に行なつた口頭又は書面による陳述及びすべての行動に関して1(a)に定める裁判所の訴訟手続の免除は、その者が機構の任務に従事しなくなつた場合にも、引き続き与えられる。

3 特権及び免除は、機構の利益のためにのみ専門家に与えられるものであつて、専門家個人の一身上の便宜のために与えられるものではない。したがつて、機構の事務局長は、いずれかの専門家に与えられる免除が正義の実現を阻害するものであり、かつ、機構の利益を害することなくこれを放棄することができると判断する場合には、その免除を放棄する権利及び義務を有する。

4 1(b)から(d)までの規定は、日本国民及び日本国に通常居住する専門家に対しては適用しない。

5 機構の事務局長は、この条の規定の適用を受ける専門家の氏名をあらかじめ日本国政府に通告するものとする。

第九条 入国に関する便益

入国に
関する
便益

1 日本国政府は、公的任務をもつて日本国を訪問する次の者の日本国への入国を容易にするものとする。

- (a) 加盟政府の代表者及びその配偶者
- (b) 機構の事務局長その他の職員並びにその配偶者及び扶養親族

APO との特権免除協定

2. The immunity from proceedings in the courts in respect of the words spoken or written and all acts done by them in the course of performing their official functions as referred to in paragraph 1 (a) above shall continue to be accorded notwithstanding that the persons concerned are no longer employed on missions of the Organization.

3. Privileges and immunities are accorded to the experts in the interests of the Organization only and not for the personal benefit of the individuals themselves. Consequently, the Secretary-General of the Organization shall have the right and the duty to waive the immunity of any expert in any case where, in his opinion, the immunity would impede realization of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Organization.

4. The provisions of paragraph 1 (b) to (d) of this Article shall not apply to experts who are nationals of or ordinarily resident in Japan.

5. The Secretary-General of the Organization shall, in advance, notify the Government of Japan of the names of the experts to whom the provisions of this Article shall apply.

Article 9

Entry Facilities

1. The Government of Japan shall facilitate the entry into Japan of the following persons visiting Japan on their official missions:

- (a) representatives of Members together with their spouses;
- (b) the Secretary-General and other officials of the Organization together

(c) 機構によつて招待された者

- 2 1にいう者について査証が必要とされるときは、査証は、できる限りすみやかに発給されるものとする。
- 3 この条の規定は、1にいう入国者に対し、入国に関する日本国の法令に従うべきことを免除するものではない。

第十条 特権の濫用

- 1 機構は、裁判の正当な運営を容易にし、警察法令の遵守を確保し、並びにこの協定によつて与えられる特権、免除及び便益に関連する濫用の発生を防止するために、日本国の関係当局と常に協力しなければならない。

- 2 この協定によつて与えられる特権又は免除の濫用があつたと日本国政府において認める場合には、濫用があつたかどうかを決定するため、及び濫用があつたと決定するときはその濫用が繰り返されないことを確保するため、日本国政府と機構との間で協議を行なわなければならない。

第十一条 紛争の解決

- 1 機構は、次の紛争の適当な解決方法について定めなければ

決 紛 争 の 解

with their spouses and relatives dependent on them;

(c) other persons invited by the Organization.

2. Where visas are required for those persons mentioned in paragraph 1 above, they shall be granted as promptly as possible.

3. The provisions of this Article do not exempt the entrants mentioned in paragraph 1 above from the necessity of complying with national laws of Japan concerning entry matters.

Article 10

Abuse of Privileges

1. The Organization shall co-operate at all times with the appropriate authorities of Japan to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities and facilities conferred by this Agreement.

2. If the Government of Japan considers that there has been an abuse of a privilege or immunity conferred by this Agreement, consultations shall be held between the Government of Japan and the Organization to determine whether any such abuse has occurred and, if so, to attempt to ensure that no repetition occurs.

Article 11

Settlement of Disputes

1. The Organization shall make provisions for

ならない。

(a) 契約から生ずる紛争又は他の私法的性格を有する紛争で、機構を当事者とするもの

(b) この協定により免除を享有する機構の職員又は専門家に関する紛争。ただし、その免除が事務局長によつて放棄されていらない場合に限る。

2 この協定の解釈又は適用に関する日本国政府と機構との間の紛争は、交渉又は他の合意された解決方法によつて解決されない場合には、各当事者が任命する各一人の仲裁委員との二人の仲裁委員の合意により定める第三の仲裁委員との三人の仲裁委員からなる仲裁裁判所に決定のため付託するものとする。各当事者は、いずれか一方の当事者が他方の当事者から紛争の仲裁を要請する公文を受領した日から三十日の期間内に各一人の仲裁委員を任命しなければならない。第三の仲裁委員については、その期間の後の三十日の期間内に合意されなければならない。一方の当事者が当該期間内に仲裁委員を任命しなかつたとき、又は第三の仲裁委員について当該期間内に合意されなかつたときは、いずれか一方の当事者は、それぞれ当該仲裁委員又は第三の仲裁委員を任命することを国際司法裁判所に要請することができる。日本国政府及び機構は、この条の規定に基づいて与えられた裁定に服することを約束する。

第十二条 最終規定

1 この協定は、機構の事務局長が日本国政府からこの協定を A P O との特権免除協定

appropriate modes of settlement of:

(a) disputes arising out of contracts or other disputes of a private law character to which the Organization is a party;

(b) disputes involving any official or expert of the Organization who enjoys immunity under the provisions of this Agreement, if immunity has not been waived by the Secretary-General of the Organization.

2. Any dispute between the Government of Japan and the Organization concerning the interpretation or application of this Agreement, if not settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall be referred for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be appointed by each party and the third to be agreed upon by the two arbitrators. Each party shall appoint an arbitrator within a period of thirty days from the date of receipt by either party from the other party of a note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of thirty days. If, within the period respectively referred to, either party fails to appoint an arbitrator or the third arbitrator is not agreed upon, the President of the International Court of Justice may be requested by either party to appoint such arbitrator or the third arbitrator, as the case may be. The Government of Japan and the Organization agree to abide by any award given under this Article.

Article 12

Final Provisions

1. This Agreement shall enter into force on

A P O との特権免除協定

五八八

受諾する旨の通告を受領した日に効力を生じ、²又は³の規定に基づき終了するまで引き続き効力を有する。

² この協定は、いずれか一方の当事者の他方の当事者に対する書面による通告によりいつでも終了させることができ、通告の受領の後一年で終了する。

³ 機構の本部が日本国の領域から移転する場合には、この協定は、日本国政府と機構との間で合意する日に終了する。

以上の証拠として、下名の日本国政府及び機構の代表者は、このため正当に委任を受け、この協定に署名した。

千九百六十七年四月五日に東京で、英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

三木武夫

アジア生産性機構のために

押川一郎

the date on which the Secretary-General of the Organization receives from the Government of Japan a note indicating its acceptance of this Agreement, and shall continue in force until terminated under paragraph 2 or 3 below.

2. This Agreement may be terminated at any time by either party upon written notice to the other and shall terminate one year after receipt of such notice.

3. In case of removal of the headquarters of the Organization from the territory of Japan, this Agreement shall terminate on such date as may be agreed upon between the Government of Japan and the Organization.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Representatives of the Government of Japan and the Organization, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate, in the English language, at Tokyo, this fifth day of April, one thousand nine hundred and sixty-seven.

For the Government of Japan:

Takeo Miki

For the Asian Productivity Organization:

Ichiro Oshikawa

(参考)

アジア生産性機構規約(条約集第一四五四号参照)第四十条は、同機構及びその職員に与えられるべき特権及び免除については、同機構と加盟政府との間に締結される取極によることを規定しているところ、同機構の事務局が東京に置かれているので、まず、わが国がこのような特権免除協定を締結することが機構の活動を円滑にするため、また、他の加盟政府に同様の協定の締結を促すためにも必要であるとの認識が高まり、同機構との間に交渉が行なわれた結果この協定が作成された。

この協定においてわが国は、その領域内において機構に法人格を認め、同機構、その職員及び専門家並びに加盟政府の代表者に対して特権及び免除を与えることを規定しており、その特権及び免除の内容は、若干の点を除き、国連又は専門機関との間の特権免除条約に規定されたものと同様である。